

Gemeinde Prags Comune di Braies

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE



Gemeindeverordnung über die Verträge und über die Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie

genehmigt mit Beschluss des
Gemeinderates
Nr. 20 vom 20.10.2011

Der Bürgermeister / Il Sindaco
gez./f.to Alfred Mutschlechner

Regolamento comunale sui contratti e sull'esecuzione in economia di lavori, forniture e servizi

approvato con delibera consiliare
n. 20 del 20/10/2011

Die Gemeindesekretärin /
la Segretaria Comunale
gez./f.to dott.ssa Verena Frötscher

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Grundsätze

1. Die vertragliche Tätigkeit der Gemeinde ist ausgerichtet auf die Verwirklichung der Zielsetzungen im Interesse der örtlichen Gemeinschaft mit der größtmöglichen Wirtschaftlichkeit, Effizienz, Effektivität, Objektivität und Transparenz in allen Phasen des Verfahrens.

Art. 2 Rechtsquellen

1. Im Zusammenhang mit dem Abschluss von Verträgen gelten für die Gemeindeverwaltung jene Bestimmungen, welche die Autonome Provinz Bozen - Südtirol aufgrund der Gemeinschafts-, Staats- und Landesbestimmungen für Verträge derselben Art anzuwenden hat, unbeschadet der Bestimmungen dieser Verordnung und der einschlägigen Sondergesetze.

DER VERTRAG

Art. 3 Die Form

1. Die Verträge, bei welchen die Gemeinde Vertragspartei ist, erfordern die schriftliche Form.
2. Der Abschluss der Verträge der Gemeinde kann in folgenden Formen erfolgen:
 - a) in notarieller Form;
 - b) in öffentlich verwaltungsrechtlicher Form;
 - c) in Form einer Privaturkunde;
 - d) in Form von Handelskorrespondenz mit Handelsfirmen;
 - e) in informatischer oder telematischer Form.
3. Um von der notariellen Form Gebrauch machen zu können, bedarf es einer vorhergehenden begründeten Maßnahme von Seiten des Gemeindeausschusses. Der beurkundende Notar wird unter den im Berufsalbum eingeschriebenen Notaren ausgewählt.

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Principi

1. L'attività contrattuale del Comune ha per oggetto la realizzazione degli obiettivi del Comune a tutela degli interessi della comunità locale, con la massima economicità, efficienza, efficacia, oggettività e trasparenza in tutte le fasi del procedimento.

Art. 2 Fonti di diritto

1. Per la stipula di contratti l'amministrazione comunale si attiene alle norme comunitarie, statali o provinciali a cui sono sottoposti analoghi contratti stipulati dalla Provincia Autonoma Bolzano – Alto Adige, fatte salve le disposizioni del presente regolamento e delle leggi speciali vigenti in materia.

IL CONTRATTO

Art. 3 La forma

1. I contratti nei quali il Comune interviene come parte contraente devono essere redatti in forma scritta.
2. La stipula dei contratti del Comune può avvenire nelle seguenti forme:
 - a) in forma notarile;
 - b) in forma pubblica amministrativa;
 - c) in forma di scrittura privata;
 - d) in forma di corrispondenza commerciale con ditte commerciali;
 - e) in forma informatica o telematica.
3. Al fine di poter ricorrere alla forma notarile, è necessario un provvedimento motivato da parte della giunta comunale. Il notaio rogante viene scelto tra i notai iscritti all'albo professionale.

4. Die öffentlich rechtliche Form ist für folgende Verträge zwingend:

- a) Verträge betreffend die Begründung, Änderung oder Auflösung von Realrechten an Liegenschaften sowie die grundbücherlichen Anmerkungen im Sinne der Art. 19 und 20 des Neuen Textes des allgemeinen Grundbuchsgesetzes, Beilage zum Königlichen Dekret vom 28. März 1929, Nr. 499;
- b) Verträge, welche auf öffentliche Ausschreibungen folgen;
- c) Verträge betreffend öffentliche Bauaufträge und damit zusammenhängende Lieferungen, welche aufgrund eines offenen Verfahrens eines nicht offenen Verfahrens oder eines Unternehmen Ideenwettbewerbs abgeschlossen werden;
- d) Verträge betreffend Bauaufträge sowie damit zusammenhängende Lieferungen, falls das vorangehende Vergabeverfahren mittels —Verhandlungsverfahren abgewickelt wurde und der Vertragspreis ohne MwSt. den Betrag von 50.000,00 Euro übersteigt;
- e) Verträge betreffend Lieferungen mit Ausnahme jener von Kraftfahrzeugen und Dienstleistungen, falls das vorangehende Vergabeverfahren mittels Verhandlungsverfahren abgewickelt wurde und der Vertragspreis ohne MwSt. den Betrag von 50.000,00 Euro übersteigt;
- f) Miet- und Pachtverträge auch unter 9 Jahren.

Art. 4

Abschluss der Verträge im Namen der Gemeinde

1. Die Verträge werden vom Bürgermeister oder beauftragten Referenten abgeschlossen.

Art. 5

Beurkundender Beamter

1. Die Verträge, welche in öffentlich-rechtlicher Form abgefasst werden, beurkundet der Gemeindesekretär oder, falls dieser abwesend oder verhindert ist, der Vizegemeindesekretär oder

4. La forma pubblica amministrativa è obbligatoria per i seguenti contratti:

- a) contratti per l'istituzione, la modifica o lo scioglimento di diritti reali su immobili nonché le annotazioni tavolari ai sensi degli artt. 19 e 20 del Nuovo Testo della Legge Tavolare Generale, allegata al Regio Decreto 28 marzo 1929, n. 499;
- b) contratti stipulati in seguito a pubblici incanti;
- c) contratti aventi ad oggetto appalti di opere pubbliche e le relative forniture, stipulati in base a una procedura aperta a una procedura ristretta o a un appalto concorso;
- d) contratti aventi ad oggetto lavori pubblici e le relative forniture se la procedura di aggiudicazione si è tenuta a mezzo di procedura negoziata e se l'importo contrattuale, IVA esclusa, supera i 50.000,00 Euro;
- e) contratti concernenti l'appalto di forniture eccetto quello di automezzi e servizi se la procedura di aggiudicazione si è tenuta a mezzo di procedura negoziata e se l'importo contrattuale, IVA esclusa, supera i 50.000,00 Euro;
- f) contratti di locazione e di affitto anche di durata inferiore a 9 anni.

Art. 4

Stipula dei contratti in nome del Comune

1. Per la stipula dei contratti interviene il sindaco o l'assessore delegato.

Art. 5

Ufficiale rogante

1. I contratti stipulati in forma pubblica amministrativa sono rogati dal segretario comunale o, in caso di sua assenza o impedimento, dal vicesegretario comunale, o dal segretario comunale reggente o

selbst zu erfüllen.

- Die Abtretung von Verträgen ist ausdrücklich untersagt, vorbehaltlich der ausdrücklichen Zustimmung der Gemeinde Prags, welche aus dem abgeschlossenen Vertrag hervorhehen muss.

Art. 11 Anlagen zum Vergabevertrag

- Folgende Unterlagen bilden Bestandteil des Vergabevertrages:
 - die besonderen Vergabebedingungen;
 - die Planunterlagen ausgenommen die statischen Berechnungen oder die Aufstellung derselben;
 - das Leistungsverzeichnis und die Aufstellung der Einheitspreise;
 - der Sicherheitsplan;
 - andere, von Fall zu Fall zu bestimmende Unterlagen.
- Die Anlagen müssen nicht unbedingt materiell dem Vertrag beigelegt werden. In diesem Falle werden sie von den Vertragsparteien unterzeichnet und verbleiben bei den Akten der Gemeindeverwaltung. Für die Verwahrung ist der Gemeindevorsteher verantwortlich.
- Der Auftraggeber händigt dem Auftragnehmer eine Abschrift des Vertrages aus.

VERGABE UND AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE

Art. 12 Gesamtkoordinator der öffentlichen Bauvorhaben

- Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ernennt der Gemeindevorsteher den Gemeindevorsteher zum Gesamtkoordinator der eigenen öffentlichen Bauvorhaben.

contrattuali in prima persona.

- E' espressamente vietata la cessione di contratti, salva l'espressa autorizzazione del Comune di Braies che risulta dal contratto concluso.

Art. 11 Allegati al contratto d'appalto

- I seguenti documenti fanno parte del contratto d'appalto:
 - il capitolato speciale d'appalto;
 - le planimetrie, esclusi i calcoli statici o l'elenco degli stessi;
 - il capitolato d'appalto e l'elenco dei prezzi unitari;
 - il piano di sicurezza;
 - altri documenti da stabilire caso per caso.
- Non è obbligatorio che gli allegati siano materialmente allegati al contratto. Qualora non vengano allegati, essi vanno firmati dalle parti contraenti e vengono conservati presso l'amministrazione comunale. È responsabile della loro custodia il segretario comunale.
- L'appaltante consegna all'appaltatore copia del contratto.

APPALTO ED ESECUZIONE DI LAVORI PUBBLICI

Art. 12 Coordinatore unico dei lavori pubblici

- Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comunale nomina il segretario comunale come coordinatore unico dei lavori pubblici comunali.

Art. 13
Projektsteuerer

1. Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ernennt der Gemeindevorstand auf Vorschlag des Gesamtkoordinators den verwaltungsinternen Projektsteuerer.
2. Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. kann der Gemeindevorstand mit begründeter Maßnahme einen verwaltungsexternen Projektsteuerer ernennen.

Art. 14
Programm der öffentlichen Bauvorhaben

1. Das Programm der öffentlichen Bauvorhaben im Sinne des Art. 4 des L.G. 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. besteht aus dem Programm der öffentlichen Arbeiten und der Investitionen, welches mit dem Haushaltsvoranschlag genehmigt wird.

Art. 15
Auswahl des Auftragnehmers

1. Der **Gemeindevorstand** entscheidet, welches Verfahren für die Auswahl des Auftragnehmers anzuwenden ist, es sei denn die Vergabeart ist bereits im Gesetz geregelt. Für die Abwicklung des Vergabeverfahrens ist der Gemeindevorstand verantwortlich.
2. Bei den Verhandlungsverfahren ohne Veröffentlichung einer Ausschreibung entscheidet der **Bürgermeister**, welche Firmen zur Vergabe eingeladen werden können.

Art. 16
Wettbewerbsbehörde

1. Die Wettbewerbsbehörde für die Verfahren nach der vorliegenden Verordnung besteht aus folgenden Mitgliedern:
 - a) dem Bürgermeister oder dem delegierten

Art. 13
Responsabile di progetto

1. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comunale nomina su proposta del coordinatore unico il responsabile di progetto interno.
2. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comunale può nominare con provvedimento motivato un responsabile di progetto esterno.

Art. 14
Programma dei lavori pubblici

1. Ai sensi dell'art. 4 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, il programma dei lavori pubblici è contenuto nell'elenco di cui all'art. 7 c. 3 del DPGR 28/05/1999, n. 4/L, che deve essere allegato al bilancio di previsione.

Art. 15
Scelta dell'appaltatore

1. La giunta comunale decide quale procedimento applicare per la scelta dell'appaltatore, salvo i casi in cui la procedura d'appalto è stabilita dalla legge. Responsabile per le operazioni dell'appalto è il segretario comunale.
2. Nelle procedure negoziate senza pubblicazione di un bando il sindaco stabilisce quali ditte vengono invitate a partecipare alla procedura d'appalto.

Art. 16
Autorità di gara

1. L'autorità di gara nelle procedure da esperire nel rispetto del presente regolamento è composta dai seguenti membri:
 - a) dal sindaco o dall'assessore delegato in

- Assessor als Vorsitzenden;
- b) dem Gemeindegeschäftsführer als Urkundsbeamten;
 - c) dem Gesamtkoordinator oder, falls der Gemeindegeschäftsführer der Gesamtkoordinator ist, einem Beamten der 6. oder einer höheren Funktionsebene.
2. Die Wettbewerbsbehörde äußert sich über die eingereichten Unterlagen, entscheidet über die Zulassung zum Wettbewerb und stellt das beste Preisangebot fest. Die Verkündung der Ergebnisse erfolgt durch den Vorsitzenden. Der Urkundsbeamte verfasst eine Niederschrift der Sitzungen.
 3. Die interessierten Bieter müssen in geeigneter Form über Zeit und Ort der Sitzungen der Wettbewerbsbehörde in Kenntnis gesetzt werden. Bei folgenden Amtshandlungen der Wettbewerbsbehörde können die Bieter bzw. deren bevollmächtigte Vertreter anwesend sein:
 - a) Öffnung der eingereichten Umschläge;
 - b) Prüfung der Dokumente;
 - c) Verkündung der Ergebnisse.
 4. Die Sitzungen der Wettbewerbsbehörde können unterbrochen werden. Die Wiederaufnahme der Sitzung wird den nicht anwesenden teilnehmenden Bietern in geeigneter Form mindestens einen Tag vorher mitgeteilt.

- qualità di presidente;
- b) dal segretario comunale in qualità di ufficiale rogante;
 - c) dal coordinatore unico o, qualora il segretario comunale sia anche coordinatore unico, da un ufficiale che appartenga almeno alla sesta qualifica funzionale.
2. L'autorità di gara si esprime in merito alla documentazione presentata, decide sull'ammissione alla gara e determina l'offerta economicamente più vantaggiosa. I risultati vengono comunicati dal presidente. L'ufficiale rogante redige un verbale delle riunioni.
 3. Gli offerenti interessati devono essere adeguatamente informati su tempo e luogo delle riunioni dell'autorità di gara. Gli offerenti o loro rappresentanti autorizzati possono assistere ai seguenti atti d'ufficio:
 - a) apertura delle buste presentate;
 - b) verifica dei documenti;
 - c) comunicazione dei risultati.
 4. Le riunioni dell'autorità di gara possono essere interrotte. La ripresa della riunione viene comunicata in forma adeguata agli offerenti partecipanti non presenti almeno un giorno prima.

Art. 17 Technische Kommission

1. Wird der Zuschlag aufgrund des wirtschaftlich günstigsten Angebotes erteilt, kann die Wettbewerbsbehörde nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote für deren Bewertung in wirtschaftlich-technischer Hinsicht eine eigene technische Kommission einsetzen.
2. Diese technische Kommission besteht aus höchstens fünf Mitgliedern, welche vorwiegend Fachleute des betreffenden Bereiches sein müssen. Den Vorsitz führt ein Mitglied der Wettbewerbsbehörde. Über die Amtshandlungen wird eine Niederschrift verfasst. Die Bieter können an den Sitzungen der technischen Kommission nicht teilnehmen.
3. Ebenso kann die Wettbewerbsbehörde

Art. 17 Commissione tecnica

1. Se l'aggiudicazione avviene in base all'offerta economica più conveniente, l'autorità di gara, scaduto il termine per la presentazione delle offerte, può istituire un'apposita commissione tecnica per la valutazione tecnica ed economica delle offerte.
2. Tale commissione tecnica è composta da un massimo di cinque membri, i quali devono essere prevalentemente esperti della materia. Alla commissione tecnica presiede un membro dell'autorità di gara. Sugli atti d'ufficio viene redatto un verbale. Gli offerenti non possono partecipare alle riunioni della commissione tecnica.
3. L'autorità di gara può altresì istituire una

eine technische Kommission gemäß dem vorhergehenden Absatz zur Überprüfung der Rechtfertigungen einsetzen, welche von den Bietern von übertrieben niedrigen Angeboten auf Anfrage der Gemeinde verlangt wurden.

4. Die technische Kommission leitet die Ergebnisse ihrer Bewertung und Überprüfung an die Wettbewerbsbehörde zum Zwecke der Zuschlagserteilung weiter.

Art. 18

Bewertungskommission bei Unternehmen-Ideenwettbewerben

1. Im Falle eines Unternehmen-Ideenwettbewerbs wird die Bewertung von einer eigenen Kommission vorgenommen, welche aus höchstens neun Mitgliedern besteht, und zwar vorwiegend aus Technikern.
2. Die Kommission wird vom Gemeindevorstand ernannt und hat folgende Zuständigkeiten:
 - a) sie äußert sich über die eingereichten Unterlagen für die Zulassung zum Wettbewerb;
 - b) sie bewertet die Angebote unter dem wirtschaftlichen und technischen Gesichtspunkt;
 - c) sie stellt das beste Gesamtangebot fest.
3. In Bezug auf die Sitzungen der Bewertungskommission gelten die Vorschriften gemäß Art. 17, Abs. 4 der vorliegenden Verordnung.

ERWERB VON WAREN UND LEISTUNGEN

Art. 19

Aufträge für Planung und sonstige freiberufliche Leistungen im Zusammenhang mit öffentlichen Arbeiten

1. Falls das eigene Bauamt zeitlich und technisch nicht in der Lage ist, Projektierungs- und Bauleitungsaufträge

commissione tecnica come descritta al comma precedente, la quale esamina le motivazioni fornite dagli offerenti su richiesta del Comune per offerte anomale.

4. La commissione tecnica inoltra i risultati dell'esame e della verifica eseguite all'autorità di gara ai fini dell'aggiudicazione dei lavori.

Art. 18

Commissione di valutazione per gli appalti concorsi

1. Nel caso di un appalto concorso la valutazione spetta a un'apposita commissione, composta da un massimo di nove membri, di cui la maggior parte devono essere tecnici.
2. La commissione viene nominata dalla giunta comunale e ha le seguenti competenze:
 - a) si esprime in merito alla documentazione presentata per l'ammissione alla gara;
 - b) valuta le offerte dai punti di vista economico e tecnico;
 - c) determina la migliore offerta complessiva.
3. Per le riunioni della commissione di valutazione si applicano le norme di cui all'art. 17, c. 4 del presente regolamento.

ACQUISTO DI BENI E SERVIZI

Art. 19

Incarichi per la progettazione e altre prestazioni eseguite da liberi professionisti nell'ambito di lavori pubblici

1. Qualora l'ufficio tecnico comunale, per motivi tecnici o di tempo, non sia in grado di eseguire incarichi di progettazione e di

sowie andere mit der Ausführung öffentlicher Arbeiten zusammenhängende Leistungen durchzuführen, ergeht der Auftrag unter Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen an externe Techniker.

2. Ausgeschlossen bleiben jene Techniker, die bei vorangegangenen oder laufenden Aufträgen den Anforderungen der Gemeindeverwaltung nicht entsprochen oder Anlass zu begründeten Klagen gegeben haben.
3. Die Beauftragung des Technikers erfolgt durch den Gemeindevorstand.
4. Das Rechtsverhältnis zwischen Gemeindeverwaltung und freischaffende Techniker wird mit einem Werkvertrag, welcher auch in Form einer Privaturkunde abgefasst werden kann, geregelt.
5. Die freiberufliche Leistungen werden im Sinne der Durchführungsverordnung gemäß dem Art. 25/bis des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. vergütet.
6. Bei den Vergaben der freiberuflichen Leistungen durch einen Wettbewerb wird auf die Honorare betreffend Aufträge unter der EU-Schwelle eine Kürzung im fixen Ausmaß von 20% angewandt.

Art. 20

Andere Dienstleistungsaufträge an Freiberufler

1. Folgende Aufträge können mittels Direktauftrag erfolgen:
 - a) Aufträge an Rechtsanwälte zwecks Prozessvertretung bei Streitfällen vor Gericht;
 - b) Aufträge, welche technisch-rechtliche Gutachten in Angelegenheiten von im besonderen öffentlichen Interesse zum Inhalt haben;
 - c) Aufträge an Freiberufler bis zu 40.000 Euro (Schätzungsgutachten, Erstellung Teilungspläne, Vermessungen, usw.).

Die Vergabe erfolgt unter Berücksichtigung der besonderen Spezialisierung und der Art der Erledigung vorhergehender Aufträge.

2. Die Auftragserteilung erfolgt durch den

direktoren der Arbeiten nonché le altre prestazioni concernenti l'esecuzione di lavori pubblici, l'incarico viene conferito a tecnici esterni nel rispetto delle disposizioni di legge.

2. Sono esclusi i tecnici che in incarichi precedenti o correnti non hanno soddisfatto le richieste dell'amministrazione comunale o che hanno costituito motivo per lamentele fondate.
3. L'incarico al tecnico viene deliberato dalla giunta comunale.
4. Il rapporto giuridico tra l'amministrazione comunale e il libero professionista viene disciplinato da un contratto d'opera, il quale può anche essere costituito da una scrittura privata.
5. Le prestazioni eseguite da liberi professionisti vengono retribuite ai sensi del regolamento di attuazione art. 25/bis della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6, nel testo vigente.
6. Nei casi in cui il conferimento di incarichi a liberi professionisti avviene tramite gara, agli onorari per incarichi al di sotto della soglia stabilita dall'Ue viene applicata una riduzione di misura fissa pari al 20%.

Art. 20

Altri incarichi per servizi conferiti a liberi professionisti

1. I seguenti incarichi possono essere conferiti tramite affidamento diretto:
 - a) incarichi ad avvocati per la costituzione in giudizio in caso di contenziosi;
 - b) incarichi per pareri tecnico-giuridici richiesti per questioni di particolare interesse pubblico;
 - c) incarichi fino ad Euro 40.000 conferiti a liberi professionisti (pareri di stima, elaborazione di tipi di frazionamento, rilievi, ecc.).

Nel conferimento dell'incarico vanno tenuti in considerazione la particolare specializzazione e il modo di svolgere gli incarichi conferiti precedentemente.

2. L'incarico viene conferito dalla giunta

Gemeindeausschuss.

comunale.

Art. 21

Aufträge für Lieferungen und Dienstleistungen im Zusammenhang mit der laufenden Tätigkeit der Gemeinde

1. Für sämtliche Beauftragungen von Lieferungen und Dienstleistungen, die nicht in Regie durchgeführt werden, finden die im Art. 6 des Landesgesetzes vom 22.10.1993, Nr. 17 sowie in der entsprechenden Durchführungsverordnung enthaltenen Vergabebestimmungen Anwendung.

Art. 21

Incarichi per forniture e servizi riguardanti l'attività corrente del Comune

1. Gli incarichi per forniture e servizi, che non avvengono in economia, sono disciplinati dalle disposizioni sulle aggiudicazioni previste dall'art. 6 della Legge Provinciale 22/10/1993, n. 17, e dal regolamento di attuazione.

VERÄUSSERUNG VON VERMÖGENSGÜTERN

ALIENAZIONE DI BENI PATRIMONIALI

Art. 22

Bedingungen für den Verkauf von Liegenschaften

1. Der Verkauf von Liegenschaften erfolgt durch öffentliche Versteigerung oder bei Nichterfolg mittels beschränkter Ausschreibung und zwar auf Grund des Wertes, der aus einem entsprechenden Schätzgutachten hervorgeht.
2. Die Gemeindeverwaltung kann Liegenschaften nach ausreichender Begründung freihändig verkaufen, wenn:
 - a) der geschätzte Wert nicht mehr als **100.000.- Euro** beträgt,
 - b) die Liegenschaften für den Bau öffentlicher Einrichtungen oder für andere gemeinnützige Zwecke bestimmt sind;
 - c) die Liegenschaften an Personen veräußert werden, die ein Vorkaufsrecht haben.

Art. 22

Condizioni per la vendita di immobili

1. L'alienazione di beni immobili avviene mediante pubblico incanto o, dopo la sua diserzione, tramite licitazione privata sulla base del valore determinato con un parere di stima.
2. L'amministrazione comunale, su motivazione fondata, può vendere beni immobili anche attraverso trattativa privata qualora:
 - a) il valore stimato non superi la somma di Euro 100.000.-;
 - b) l'immobile è destinato alla costruzione di impianti pubblici ovvero per altri fini di pubblica utilità;
 - c) l'immobile viene alienato a persone che hanno un relativo diritto di prelazione.

Art. 23

Veräußerung außer Gebrauch gesetzter beweglicher Güter

1. Außer Gebrauch gesetzte bewegliche Güter werden in der Regel gegen andere Güter, durch die sie ersetzt werden, eingetauscht. Sollten die genannten Güter nicht eingetauscht werden, kann sie der Verantwortliche für die Vermögens-

Art. 23

Alienazione di beni mobili fuori uso

1. I beni mobili divenuti inservibili vengono di regola permutati con altri beni, che li sostituiscono. Qualora tali beni non vengano permutati, il responsabile dell'amministrazione patrimoniale può alienarli tramite trattativa privata.

verwaltung freihändig verkaufen. Voraussetzung für die Veräußerung ist, dass der jeweilige Verwahrer die Güter als außer Gebrauch gesetzt erklärt und ein Gutachten über die Angemessenheit des Preises abgibt oder dieses bei dem Beamten einholt, der für das Verfahren über den Ankauf jener Klasse von Gütern verantwortlich ist.

2. Die genannten Güter können auch unentgeltlich abgetreten werden, wenn die Antragsteller Wohlfahrtsinstitute, öffentliche Körperschaften, Genossenschaften oder Vereinigungen oder andere juristische Personen sind, die keine Gewinnabsicht verfolgen oder jedenfalls, wenn sie für humanitäre Zwecke zur Verfügung gestellt werden.

DURCHFÜHRUNG VON ARBEITEN, LIEFERUNGEN UND DIENSTLEISTUNGEN IN REGIE

Art. 24 Allgemeine Bestimmungen

1. Die Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie erfolgt gemäß Dekret des Landeshauptmannes Nr. 48/2009 und gesetzesvertretendem Dekret vom 12.04.2006, Nr. 163, Art. 125, in der Folge Kodex genannt.
2. Die Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie zielt darauf ab, Zuschlagsverfahren in kurzer Zeit und mit vereinfachter Durchführung im Einklang mit den Prinzipien der Effektivität, Effizienz, Transparenz und Wirtschaftlichkeit der Verwaltungsaktivität zu ermöglichen.
3. Die Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie ist nur für die von dieser Verordnung geregelten Fälle und innerhalb der festgelegten Wertgrenzen erlaubt.
4. Alle in dieser Verordnung vorgesehenen Beträge verstehen sich ohne

L'alienazione può essere effettuata a condizione che il relativo consegnatario dichiari i beni fuori uso e rilasci un parere di congruità sul prezzo, ovvero lo richieda presso il funzionario responsabile della procedura d'acquisto di quella classe di beni.

2. I summenzionati beni possono anche essere ceduti a titolo gratuito se i richiedenti sono istituti di beneficenza, enti pubblici, cooperative, associazioni o altre persone giuridiche senza scopo di lucro, ovvero in ogni caso se impiegati per scopi umanitari.

ESECUZIONE IN ECONOMIA DI LAVORI, FORNITURE E SERVIZI

Art. 24 Norme generali

1. L'esecuzione di lavori, forniture e servizi in economia avviene in attuazione di quanto previsto dal Decreto del Presidente della Giunta Provinciale n. 48/2009 e dall'art. 125 del decreto legislativo n. 163 del 12.04.2006, d'ora in poi Codice.
2. L'esecuzione di lavori, forniture e servizi in economia è finalizzata a permettere processi di affidamento in termini temporali ristretti e con modalità semplificate, nel rispetto dei principi di efficacia, efficienza, trasparenza ed economicità dell'azione amministrativa.
3. Il ricorso alle acquisizioni in economia è ammesso in relazione all'oggetto ed ai limiti di importo individuati dal presente regolamento.
4. Tutti gli importi previsti dal presente regolamento si intendono I.V.A. esclusa.

Mehrwertsteuer.

Art. 25
Formen der Durchführung der
Regieaufträge

1. Die Durchführung von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen in Regie kann erfolgen:
 - in Eigenregie;
 - als Treuhandakkord;
 - in gemischter Form, teils in Eigenregie, teils als Treuhandakkord.
2. In Eigenregie ausgeführte Aufträge sind solche, die mit eigenem Personal und mit Materialien, Mitteln oder Bedarfsgütern durchgeführt werden, über welche die Verwaltung bereits verfügt oder die sie auf dem freien Markt in Regie mittels eigenem Verfahren beschafft.
3. In Treuhandakkord werden jene Aufträge durchgeführt, für die es notwendig oder angemessen erscheint, mittels Verhandlungsverfahren Dritte zu beauftragen.
4. Die Durchführung von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen in Regie kann in gemischter Form erfolgen, wenn es aus technischen Gründen notwendig ist.

Art. 26
Wertgrenzen

1. Die Durchführung von Arbeiten in Regie ist für Beträge von höchstens 200.000 Euro erlaubt.
2. Die Arbeiten in Eigenregie dürfen die Ausgabe von 50.000 Euro nicht überschreiten. Der genannte Betrag enthält ausschließlich Güter, Rohstoffe, Mietgebühren, usw. welche in direktem Zusammenhang mit den Arbeiten stehen.
3. Die Beschaffung von Lieferungen und Dienstleistungen in Regie ist für Beträge von weniger als 193.000 Euro erlaubt.

Art. 25
Modalità di esecuzione in economia

1. L'esecuzione in economia di lavori, servizi e forniture può avvenire:
 - in amministrazione diretta;
 - per cottimo fiduciario;
 - in forma mista, parte in amministrazione diretta e parte per cottimo fiduciario.
2. Sono svolte in amministrazione diretta le prestazioni eseguite da personale proprio impiegando materiali, mezzi e quanto altro occorra, anche questi nella disponibilità dell'amministrazione cittadina ovvero reperiti sul mercato con procedimento autonomo in economia.
3. Sono acquisite mediante cottimo fiduciario le prestazioni per le quali si rende necessario, ovvero opportuno, con procedura negoziata, l'affidamento a terzi.
4. Si può procedere all'esecuzione in economia di lavori, servizi e forniture anche in forma mista, quando motivi tecnici lo rendano necessario.

Art. 26
Limiti economici

1. Il ricorso all'esecuzione in economia per lavori è ammesso per importi non superiori a € 200.000.
2. I lavori assunti in amministrazione diretta, non possono comportare una spesa superiore a € 50.000. Il suddetto importo comprende esclusivamente i beni, le materie prime, i noli ecc. appositamente acquisiti per l'esecuzione dei lavori.
3. Il ricorso all'esecuzione in economia per forniture e servizi è ammesso per importi inferiori a € 193.000. Questa soglia è da

Diese Schwelle wird automatisch der periodischen Revision gemäß Art. 248 des Kodex angepasst.

4. Die in den vorhergehenden Absätzen genannten Beträge dürfen nicht überschritten werden, auch nicht mit Varianten oder Ergänzungen, Verlängerungen, Vertragsanhängen oder anderen Formen der vertraglichen oder außervertraglichen Ergänzung, Erweiterung oder Ausdehnung der wirtschaftlichen Verpflichtung.
5. Keine Arbeit, Lieferung oder Dienstleistung mit einem Betrag, der höher ist, als der in den vorhergehenden Absätzen vorgesehene, darf künstlich aufgeteilt werden, um die Bestimmungen der gegenständlichen Verordnung zur Anwendung zu bringen. Nicht als künstliche Aufteilung gilt die organisatorische Aufteilung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen, die vom Dreijahresprogramm, vom jährlichen Verzeichnis der öffentlichen Arbeiten oder vom Haushaltsvollzugsplan getrennt für jeden einzelnen Bereich der Verwaltung festgelegt werden, sowie jene, die von objektiven technischen Gründen herrühren und vom entsprechenden Bericht des Verfahrensverantwortlichen im Sinne des **Art. 33** der gegenständlichen Verordnung festgelegt werden.

intendersi automaticamente adeguata agli importi risultanti dalla revisione periodica prevista all'art. 248 del codice.

4. Gli importi di cui ai precedenti commi non possono essere superati nemmeno con perizie di variante o suppletive, proroghe, appendici contrattuali o altre forme di integrazione, estensione o ampliamento dell'impegno economico contrattuale o extracontrattuale.
5. Nessun lavoro, fornitura o servizio d'importo superiore a quanto previsto nei precedenti commi, potrà essere frazionato artificialmente al fine di ricondurre l'esecuzione alle regole del presente regolamento. Non sono considerate frazionamenti artificiali le suddivisioni organizzative d'interventi individuate distintamente dal programma triennale e dall'elenco annuale dei lavori pubblici, o dal piano esecutivo di gestione (PEG), per ciascun settore dell'amministrazione, nonché quelle che derivino da oggettivi motivi tecnici individuati da apposita relazione del responsabile del procedimento di cui all'art. 33 del presente regolamento.

Art. 27
Arbeiten in Regie

1. Folgende Arbeiten können als Regieauftrag ausgeführt werden:
 - a) Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Anlagen, wenn die Notwendigkeit dafür durch unvorhersehbare Ereignisse hervorgerufen wird und falls die Arbeiten nicht mit den Formen und Verfahren realisiert werden können, die in den Artikeln 55, 121 und 122 des Kodex vorgesehen sind:
 - a.1) dringende Arbeiten im Bereich Zivilschutz;
 - a.2) Arbeiten, die von Amts wegen auf Kosten von Übertretern von Gesetzen oder Verordnungen in Durchführung von Anordnungen der Verwaltung erfolgen;
 - b) Instandhaltung oder Reparatur von Anlagen:
 - b.1) Instandhaltung der Straßen, Streuung von Sand und Kies sowie Schnee- und Murenräumung, Ausbesserung der Straßen mit Asphalt oder Bitumen, Spülung von Rinnen und Leitungen, allfällige Reparaturarbeiten, Bewässern und Instandhalten der Straßengräben, Hangsicherung sowie Installation und Instandhaltung der Straßenbeschilderung, Instandhaltung der Ampelanlagen, Pflege der Blumenbeete auf Verkehrs- oder Fußgängerinseln und der Fußgängerübergänge;
 - b.2) Arbeiten zur ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung, Werterhaltung und Verbesserung des öffentlichen Gutes, der Vermögensgüter und der Anlagen im Eigentum der Gemeinde sowie jener, welche die Gemeinde Prags angemietet hat oder jedenfalls nutzt;
 - c) nicht vorhersehbare Eingriffe im Bereich Sicherheit;
 - d) Arbeiten, die nach erfolgloser Durchführung der Wettbewerbsverfahren nicht weiter aufgeschoben werden können;

Art. 27
Lavori in economia

1. I seguenti lavori possono essere eseguiti in economia:
 - a) manutenzione o riparazione di opere od impianti quando l'esigenza è rapportata ad eventi imprevedibili e non sia possibile realizzarle con le forme e le procedure previste agli articoli 55, 121 e 122 del Codice:
 - a.1) lavori urgenti nell'ambito della protezione civile;
 - a.2) lavori da eseguirsi d'ufficio a carico dei contravventori alle leggi e ai regolamenti, in esecuzione di ordinanze emanate dalla pubblica amministrazione;
 - b) manutenzione o riparazione di opere ed impianti:
 - b.1) manutenzione delle opere relative alla viabilità, spargimento di ghiaia e pietrisco e sgombero della neve e di materiali franati, rappezzi di tronchi asfaltati o bitumati, spurgo di cunette e condotte, eventuali riparazioni, innaffiamento e sistemazione delle banchine, regolazione delle scarpate, nonché installazione e manutenzione della segnaletica stradale, manutenzione degli impianti semaforici, sistemazione di aiuole spartitraffico o salvagente e dei collegamenti pedonali;
 - b.2) lavori di manutenzione ordinaria e straordinaria, di conservazione e miglioria dei beni comunali demaniali e patrimoniali e degli impianti di proprietà comunale nonché dei beni e degli impianti presi in locazione dal Comune di Braies o comunque utilizzati dalla stessa;
 - c) interventi non programmabili in materia di sicurezza;
 - d) lavori che non possono essere differiti, dopo l'infruttuoso esperimento delle procedure di gara;

- | | |
|---|---|
| <p>e) Arbeiten für die Vervollständigung von Projekten;</p> <p>f) Fertigstellung von Arbeiten oder Anlagen in Folge von Vertragsauflösungen oder zu Lasten des nicht erfüllenden Auftragnehmers, wenn Dringlichkeit und Notwendigkeit besteht, diese abzuschließen.</p> | <p>e) lavori necessari per il completamento di progetti;</p> <p>f) completamento di opere o impianti a seguito della risoluzione del contratto o in danno dell'appaltatore inadempiente, quando vi è necessità ed urgenza di completare i lavori.</p> |
|---|---|
-
- | | |
|---|--|
| <p>2. Außerdem können Arbeiten in Regie vergeben werden, die Neben- und Zusatzarbeiten für die Lieferungen im Sinne des Artikels 29 oder der Dienstleistungen im Sinne des Artikels 30 dieser Verordnung darstellen.</p> <p>3. Die Verwaltung hat die Möglichkeit, in besonderen Fällen Arbeiten in Regie durchzuführen, auch wenn diese nicht ausdrücklich in dieser Verordnung aufgelistet sind, vorausgesetzt, die Zweckmäßigkeit wird ausreichend begründet und die Durchführung erfolgt gemäß den in der gegenständlichen Verordnung vorgesehenen Formen.</p> | <p>2. Possono altresì essere eseguiti in economia, i lavori accessori e strumentali alle forniture ai sensi dell'articolo 29 o i servizi ai sensi dell'articolo 30 del presente regolamento.</p> <p>3. L'amministrazione ha la facoltà di procedere in economia, in casi particolari, anche per lavori non espressamente indicati nel presente regolamento, purché si motivi adeguatamente la convenienza e si disponga l'esecuzione con le modalità di cui al presente regolamento.</p> |
|---|--|

**Art. 28
Projektunterlagen**

1. Die Durchführung von Arbeiten in Regie erfolgt auf der Grundlage ausreichender technisch-buchhalterischer Unterlagen im Ermessen des Verantwortlichen des Verfahrens nach **Art. 33** der gegenständlichen Verordnung. Je nach Ausmaß der Arbeiten bestehen diese Unterlagen zum Beispiel aus: Bericht des Verantwortlichen und/oder Schätzungachten und/oder Kostenvoranschlag des Unternehmens und/oder definitives Projekt/Ausführungsprojekt.

**Art. 29
Lieferungen in Regie**

1. Folgende Lieferungen können in Regie in Auftrag gegeben werden:
- a) Einrichtungen, Geräte und Verbrauchsmaterial für Dienste und Strukturen der Gemeindeverwaltung;
 - b) EDV-Ausstattung, Hard- und Software;

**Art. 28
Documentazione di progetto di lavori**

1. L'esecuzione dei lavori in economia avviene mediante la predisposizione di adeguata documentazione tecnico-contabile a giudizio del responsabile del procedimento di cui all'art. 33 del presente regolamento. A seconda dell'entità dei lavori tale documentazione sarà, per esempio, costituita da: relazione del responsabile e/o perizia di stima e/o preventivo della ditta e/o progetto definitivo/esecutivo.

**Art. 29
Forniture in economia**

1. Le seguenti le forniture sono eseguibili in economia:
- a) arredi, attrezzature e materiale di consumo per i servizi e le strutture dell'amministrazione del comune;
 - b) beni informatici, hardware e software,

- | | |
|---|---|
| c) Bücher, Zeitungen, Zeitschriften und andere Medien; | c) libri, riviste, giornali ed altri media; |
| d) Büromaterial; | d) materiale di cancelleria; |
| e) Dienstkleidung und persönliche Schutzausrüstung für die Bediensteten; | e) vestiario di servizio e dispositivi di protezione individuale per i dipendenti; |
| f) Güter und Nahrungsmittel für die Führung der Ausspeisungsdienste; | f) beni e prodotti alimentari per la gestione del servizio di refezione; |
| g) Güter, die für das Funktionieren der Einrichtungen in den Bereichen Schule, Betreuung, Ehrenamt, Erholung, Kultur, Soziale, Umwelt, Sport und öffentliche Veranstaltungen notwendig sind; | g) beni necessari al funzionamento delle strutture relative all'istruzione, all'assistenza, al volontariato, alla ricreazione, alla cultura, all'ambiente, agli affari sociali, allo sport, a manifestazioni pubbliche; |
| h) Wasser, Gas, Strom, Heizung und Telefon- und Netzwerkanschlüsse; | h) acqua, gas, energia elettrica, riscaldamento, utenze telefoniche e dei dati; |
| i) Einrichtungen, Geräte und Verbrauchsmaterial für öffentliche Park- und Sportanlagen und den Straßendienst; | i) arredi, attrezzature e materiale di consumo per parchi pubblici, impianti sportivi e per il servizio della mobilità urbana; |
| j) Dienstfahrzeuge samt Sonderzubehöre für dieselben; | j) veicoli di servizio incluso apprestamenti speciali dei veicoli; |
| k) Sand, Schotter, Streugut, Salz und andere Materialien für den Betrieb von Straßen und Plätzen; | k) sabbia, ghiaia, pietrisco, sale e altri inerti per la gestione delle strade e delle piazze; |
| l) Lieferungen zu Lasten oder an Stelle von säumigen Vertragspartnern, bei Vertragsauflösungen oder unvollständiger oder fehlerhafter Erfüllung der Verträge zum Zeitpunkt der Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung; | l) forniture da eseguirsi a carico o in luogo di contraenti, in caso di inadempimenti, risoluzione o scioglimento del contratto, o in dipendenza di carenze o incompletezze constatate in sede di accertamento della regolare esecuzione della fornitura; |
| m) jegliche Art von Lieferungen, für welche Ausschreibungen leer ausgingen und welche nicht verschoben werden können; | m) forniture di qualsiasi natura per le quali siano stati esperiti infruttuosamente le procedure di evidenza pubblica e non possa esserne differita l'acquisizione; |
| n) Materialien für die Ausführung von Arbeiten in Eigenregie; | n) materiali per esecuzione di lavori in economia mediante amministrazione diretta; |
| o) Repräsentationsausgaben unter Berücksichtigung der entsprechenden Gemeindeverordnung. | o) spese di rappresentanza secondo il rispettivo regolamento comunale. |

2. Außerdem können Lieferungen in Regie vergeben werden, die Zusatz- und Hilfslieferungen für die Arbeiten im Sinne

2. Possono altresì essere eseguite in economia le forniture accessorie e strumentali all'esecuzione di lavori ai

des Artikels 27 oder der Dienstleistungen im Sinne des Artikels 30 dieser Verordnung darstellen.

3. Die Verwaltung hat die Möglichkeit, in besonderen Fällen Lieferungen in Regie in Auftrag zu geben, auch wenn diese nicht ausdrücklich in dieser Verordnung aufgelistet sind, vorausgesetzt, die Zweckmäßigkeit wird ausreichend begründet und die Durchführung erfolgt gemäß den in der gegenständlichen Verordnung vorgesehenen Formen.

Art. 30 Dienstleistungen in Regie

1. Folgende Dienstleistungen können in Regie in Auftrag gegeben werden:

a) Instandhaltung, Reparatur und Wartung von Gerätschaften, Instrumenten und Anlagen der Gemeinde Prags;

b) Versicherungs- und Leasingverträge;

c) Informatikdienste, institutionelle Web-Seiten, E-Government, Erstellung von Datenbanken, Ordnung und Katalogisierung von Gütern, Führung von Archiven;

d) Betriebs-, Steuer- und Rechtsberatung; Rechtsbeistand und Vertretung vor Gericht;

e) Veröffentlichungen in Medien, Öffentlichkeitsarbeit;

f) Reinigungsdienste öffentlicher Güter, der Vermögensgüter und der Anlagen im Eigentum der Gemeinde Prags, sowie jener, die die Gemeinde Prags angemietet hat oder jedenfalls nutzt;

g) Verwaltung und Führung der Immobilien;

h) Dienste des Verlags- und Druckereiwesens, lithographischer Inschriften, Buchdruck, Fotografie, Modellierung, Luftaufnahmen, Übersetzungen, Kopierdienste,

sensi dell'articolo 27 o alla prestazione di servizi ai sensi dell'articolo 30 del presente regolamento.

3. L'amministrazione ha la facoltà di procedere in economia, in casi particolari, anche per forniture non espressamente indicate nell'elenco di cui al comma 1 purché si motivi adeguatamente la convenienza e si disponga l'esecuzione con le modalità di cui al presente regolamento.

Art. 30 Servizi in economia

1. I seguenti servizi sono eseguibili in economia:

a) manutenzione, riparazione ed assistenza di attrezzature, strumentazioni, mezzi e impianti del Comune di Braies;

b) contratti assicurativi e leasing;

c) servizi informatici, siti web istituzionali, e-government, elaborazione di banche dati, ordinamento e catalogazione di beni, gestione degli archivi;

d) servizi di consulenza gestionale, fiscale e legale; incarichi per la rappresentanza in giudizio del comune;

e) pubblicazioni in vari media, attività di pubbliche relazioni;

f) servizi di pulizia di beni pubblici, di beni patrimoniali o impianti di proprietà comunale nonché beni ed impianti presi in locazione dal Comune di Braies o comunque utilizzati dalla stessa;

g) amministrazione e gestione delle proprietà immobiliari;

h) servizi di editoria e di stampa, servizi di tipografia, litografia, fotografia, modellazione, aerofotogrammetria, servizi di traduzione, copia, trascrizione e

Übertragungen und Buchbinden;

i) Wasserversorgung, Abwasserentsorgung, Entsorgung und Recycling von Müll;

j) Essensversorgung öffentlicher Dienst und Strukturen, Mensen, Erholungszentren, Sozialdienste, Kultur-, Bildungs-, Sportzentren sowie anderer institutionelle Dienste oder anlässlich von Tagungen und Studientreffen;

k) technische Dienstleistungen im Sinne des nachstehenden Artikels 41;

l) Sicherheitsdienste, Überwachung und Beaufsichtigung der Gemeindeimmobilien und Dienste zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit im Gemeindegebiet;

m) Bildungstätigkeiten, Organisation von Kursen jeglicher Art, Vorbereitungs-, Ausbildungs- und Fortbildungskurse für das Personal;

n) Dienstleistungen in den Bereichen Schule, Betreuung, Ehrenamt, Erholung, Kultur, Soziales, Umwelt und Sport;

o) Maßnahmen zum Schutz, der Erhaltung und Wiederherstellung, der Instandhaltung und der Sicherstellung von Kulturgütern;

p) Betrieb und Wartung von Aufzügen, von Heizanlagen, Klimaanlage, Beleuchtungs-, Telefon- und Brandmeldeanlagen, Diebstahlsicherungsanlagen sowie von Alarmanlagen;

q) Zeremonien, Repräsentation, Tagungen, Ausstellungen, Eröffnungen, Städtepartnerschaften und Veranstaltungen im Interesse der Gemeinde;

r) die Dienstleistungen «Andere Dienste» gemäß Kategorie 27 der Anlage II.B. des Kodex.

rilegatura;

i) approvvigionamento idropotabile, servizio di fognatura, smaltimento e riciclaggio dei rifiuti;

j) ristorazione per strutture pubbliche, mense, centri ricreativi, servizi sociali, culturali, educativi, sportivi o altri servizi istituzionali o in occasione di convegni e incontri di studio;

k) servizi tecnici di cui al successivo articolo 41;

l) servizi di sicurezza, servizi di vigilanza e di sorveglianza di immobili comunali e servizi a garanzia della sicurezza pubblica nel territorio comunale;

m) servizi relativi all'istruzione, organizzazione di corsi di qualunque genere e grado, corsi di preparazione, formazione e perfezionamento del personale;

n) servizi nei settori istruzione, assistenza, volontariato, ricreazione, cultura, affari sociali, ambiente e sport;

o) interventi per la tutela, la conservazione, il ripristino, la manutenzione e la sistemazione di beni mobili di interesse culturale;

p) manutenzione ed assistenza di ascensori, impianti di riscaldamento, di condizionamento, di illuminazione e di accessi per la telefonia, antincendio ed antifurto nonché di impianti d'allarme;

q) cerimonie, rappresentanze, convegni, mostre, inaugurazioni, gemellaggi ed eventi di interesse comunale;

r) le prestazioni «Altri servizi» di cui al numero 27 dell'allegato II.B del Codice.

2. Außerdem können Dienstleistungen in Regie vergeben werden, die Zusatz- und Hilfsdienstleistungen für die Arbeiten im Sinne des **Artikel 27 oder die Lieferungen**

2. Possono altresì essere eseguite in economia le prestazioni di servizi accessori e strumentali all'esecuzione di lavori ai sensi dell'articolo 27 o alle

im Sinne des Artikel 29 dieser Verordnung darstellen.

3. Die Verwaltung hat die Möglichkeit, in besonderen Fällen Dienstleistungen in Regie in Auftrag zu geben, auch wenn diese nicht ausdrücklich in dieser Verordnung aufgelistet sind, vorausgesetzt, die Zweckmäßigkeit wird ausreichend begründet und die Durchführung erfolgt gemäß den in der gegenständlichen Verordnung vorgesehenen Formen.

Art. 31 Gemischte Regieaufträge

1. Falls es notwendig ist, gleichzeitig Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen, oder Arbeiten und Lieferungen, oder Arbeiten und Dienstleistungen, oder Lieferungen und Dienstleistungen in Auftrag zu geben, findet jene Regelung der Verordnung Anwendung, die den vorwiegenden Bereich betrifft. Es bleibt die Möglichkeit, mit entsprechender Begründung die Aufträge getrennt an qualifizierte Vertragspartner des jeweiligen Bereichs zu vergeben, falls dies in Hinblick auf Effizienz, wirtschaftliche Ersparnis oder Schnelligkeit der Durchführung vorteilhafter ist.

Art. 32 Dauerverträge

1. Als Dauerverträge gelten die periodischen Beschaffungen, die für einen bestimmten Zeitraum vereinbart worden sind, für Beschaffungen, die zahlenmäßig nicht vorherbestimmt worden sind, die sich aber als notwendig erweisen und von Mal zu Mal im genannten Zeitraum anfallen.
2. Die Anwendung der Beschaffungsformen in Regie ist zulässig für Dauerverträge für Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen, wenn sowohl der Gegenstand als auch der Betrag des Vertrages dem entspricht, was in den Artikeln 26, 27, 29 und 30 dieser Verordnung vorgesehen ist.

forniture ai sensi dell'articolo 29 del presente regolamento.

3. L'amministrazione ha la facoltà di procedere in economia, in casi particolari, anche per le prestazioni di servizi non espressamente indicate nel presente regolamento, purché si motivi adeguatamente la convenienza e si disponga l'esecuzione con le modalità di cui al presente regolamento.

Art. 31 Interventi misti

1. Qualora in un intervento siano previsti contemporaneamente lavori, forniture e servizi, o lavori e forniture, o lavori e servizi, o forniture e servizi, si applica la disciplina regolamentare relativa al settore prevalente, fatta salva la possibilità motivata di affidare gli interventi disgiuntamente a contraenti qualificati nei rispettivi settori, qualora tali affidamenti separati siano ritenuti più convenienti in termini di efficienza, risparmio economico o rapidità di esecuzione.

Art. 32 Contratti aperti

1. Per contratti aperti si intendono le acquisizioni periodiche in cui le obbligazioni sono pattuite con riferimento ad un determinato arco di tempo, per acquisizioni non predeterminate nel numero ma che si rendono necessari e vengono ordinati volta per volta nell'ambito del predetto arco di tempo.
2. Il ricorso alle acquisizioni in economia è ammesso tramite contratti aperti per lavori, per forniture e per servizi, purché sia l'oggetto che i limiti di importo del contratto rientrino nelle previsioni di quanto disposto dagli articoli 26, 27, 29 e 30 del presente regolamento.

- c) für Dienstleistungen und Lieferungen bis zum Betrag von 193.000 Euro für den Fall gemäß Art. 125, Abs. 10, Buchstabe d) des Kodex. Die entsprechende Maßnahme muss die Unvorhersehbarkeit der Ereignisse und die Dringlichkeit des Handelns begründen und den Einsatz darauf beschränken, die Gefahrensituation zu bannen;
- d) für Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen, wenn aus Gründen technischer oder künstlerischer Natur oder in Zusammenhang mit ausschließlichen Rechten der Vertrag nur mit einem bestimmten Anbieter abgeschlossen werden kann.

c) per servizi e forniture, fino all'importo di € 193.000, nell'ipotesi di cui all'art. 125 - comma 10 – lettera d) del Codice, con provvedimento motivato in ordine all'imprevedibilità degli eventi che hanno determinato l'urgenza di provvedere e limitatamente ad interventi volti a scongiurare la situazione di pericolo;

d) per lavori, servizi e forniture, qualora, per ragioni di natura tecnica o artistica ovvero attinenti alla tutela di diritti esclusivi, il contratto possa essere affidato unicamente ad un offerente.

Art. 35 Unterlagen zum Verfahren

1. Das Einladungsschreiben enthält in der Regel:
 - a) den Gegenstand der Leistung;
 - b) die technischen Beschaffenheiten;
 - c) den vorgesehenen Höchstbetrag;
 - d) die vom Vertragspartner geforderten Garantien;
 - e) die Frist für die Einreichung der Angebote;
 - f) die Dauer der Gültigkeit der Angebote;
 - g) die Angabe der Frist für die Durchführung der Leistung;
 - h) das ausgewählte Zuschlagskriterium;
 - i) die eventuellen Bewertungselemente, im Falle der Anwendung des wirtschaftlich günstigsten Angebots;
 - j) die eventuelle Klausel, die vorsieht, den Zuschlag nicht zu erteilen;
 - k) das Ausmaß der Pönale;

Art. 35 Documentazione della procedura

1. La lettera di invito, di norma, contiene:
 - a) l'oggetto della prestazione;
 - b) le caratteristiche tecniche;
 - c) l'importo massimo previsto;
 - d) le garanzie richieste al contraente;
 - e) il termine di presentazione delle offerte;
 - f) il periodo di validità delle offerte;
 - g) l'indicazione del termine per l'esecuzione della prestazione;
 - h) il criterio di aggiudicazione prescelto;
 - i) gli eventuali elementi di valutazione, nel caso si utilizzi il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa;
 - j) l'eventuale clausola che preveda di non procedere all'aggiudicazione;
 - k) la misura delle penali;

l) die Verpflichtung des Anbieters, im Angebot zu erklären, dass dieser allen gesetzlichen Verpflichtungen bzgl. Versicherungs- und Fürsorgebeiträge nachkommt sowie die geltenden Bestimmungen im Bereich der Arbeitssicherheit berücksichtigt, die angestellten Arbeiter entlohnt und dass er die Vertragsbedingungen und die Strafge­lder annimmt;

m) die Angabe der Zahlungsfristen;

n) die Verpflichtung des Auftragsnehmers, alle geforderten subjektiven Voraussetzungen zu erfüllen;

o) jede sonstige Angabe, die notwendig ist, um die Leistung besser zu definieren.

l) l'obbligo per l'offerente di dichiarare nell'offerta di assumere a proprio carico tutti gli oneri assicurativi e previdenziali di legge, di osservare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e di retribuzione dei lavoratori dipendenti, nonché di accettare condizioni contrattuali e penalità;

m) l'indicazione dei termini di pagamento;

n) l'obbligo per l'appaltatore di possedere i requisiti soggettivi richiesti;

o) quant'altro ritenuto necessario per meglio definire la natura della prestazione.

2. Die Angebote werden innerhalb der Fristen und gemäß der im Einladungsschreiben und den Wettbewerbsunterlagen vorgesehenen Modalitäten vorgelegt.

3. Die Öffnung der Umschläge, welche die Angebote enthalten, erfolgt durch den Verantwortlichen des Verfahrens im Sinne des Art. 33 der gegenständlichen Verordnung, in Anwesenheit von mindestens einem Zeugen. Sofern notwendig, wird dabei auf die fachliche Unterstützung durch eigens von der Gemeinde beauftragte Berater mit spezifischer Fachkenntnis zurückgegriffen. Über die Handlungen in Zusammenhang mit der Öffnung der Umschläge wird eine eigene Niederschrift abgefasst, welche die eingeladenen Unternehmen, die vorgelegten Angebote und die Begründungen, die zur Auswahl des Zuschlagsempfängers geführt haben, beinhaltet. Die Niederschrift wird mit der Maßnahme genehmigt, mit der die Ausgabenverpflichtung übernommen wird.

2. Le offerte sono presentate nei termini e secondo le modalità previste nella lettera di invito e negli atti di gara.

3. L'apertura dei plichi/delle buste contenenti le offerte è effettuata dal responsabile del procedimento di cui all'art. 33 del presente regolamento, assistito da almeno un testimone, avvalendosi se occorre dell'assistenza tecnica di consulenti incaricati dal comune in merito a particolari competenze. Delle operazioni di apertura delle offerte viene redatto apposito verbale, contenente l'indicazione delle imprese invitate, delle offerte presentate e delle motivazioni che hanno determinato la scelta dell'affidatario. Il verbale è approvato mediante l'atto con il quale viene assunto l'impegno di spesa.

Art. 36

Auswahl des Vertragspartners

1. Die Auswahl des Vertragspartners erfolgt, wie im Einladungsschreiben festgelegt, auf eine der folgenden Arten:

a) der Zuschlag von Arbeiten

Art. 36

Scelta del contraente

• La scelta del contraente avviene, sulla base di quanto previsto nella lettera di invito, in uno dei seguenti modi:

a) per l'aggiudicazione dei lavori

erfolgt immer auf Grund des niedrigsten Preises;

b) für Lieferungen und Dienstleistungen erfolgt der Zuschlag nach dem Kriterium des niedrigsten Preises oder des wirtschaftlich günstigsten Angebotes, das auf der Grundlage von Kriterien und Parametern ermittelt wird, die vorab - auch in zusammengefasster Form - festgelegt wurden.

In diesem Fall darf die Fähigkeit des Anbieters nicht bewertet werden, um die Qualität und den fachlichen Wert des Angebotes zu bestimmen, sondern nur die Art und Weise, wie der Anbieter den Dienst oder die Lieferung zu erbringen gedenkt.

è sempre seguito il criterio del prezzo più basso;

b) per le forniture e servizi si aggiudica in base al criterio del prezzo più basso oppure dell'offerta economicamente più vantaggiosa, individuata sulla base di elementi e parametri preventivamente definiti anche in forma sintetica.

In tal caso, per determinare la qualità ed il valore tecnico dell'offerta, non possono essere valutati elementi attinenti alla capacità dell'offerente ma solamente le modalità attraverso le quali il prestatore prevede di eseguire il servizio o la fornitura.

Art. 37 Abschluss des Vertrages

1. Der Vertrag zum Treuhandakkord enthält:

a) die Auflistung der Arbeiten, der Lieferungen oder Dienstleistungen;

b) die Einheitspreise für die Arbeiten oder für Lieferungen und Dienstleistungen nach Maß und den Betrag für jene, die pauschal verrechnet werden;

c) die Bedingungen für die Ausführung;

d) den Termin für die Fertigstellung der Arbeiten, der Lieferungen und der Dienstleistungen;

e) die Art und Form der Zahlung;

f) die Verzugsstrafe und das Recht der Gemeinde, den Vertrag zu Lasten und auf Kosten der Gegenpartei aufzulösen, und zwar mittels einfacher Meldung wegen Nicht-Erfüllung von Seiten des Vertragspartners im Sinne der geltenden Bestimmungen.

Art. 37 Stipulazione del contratto

1. Il contratto relativo al cottimo fiduciario deve indicare:

a) l'elenco dei lavori, delle forniture o servizi;

b) i prezzi unitari per i lavori o per le forniture e servizi a misura e l'importo di quelle a corpo;

c) le condizioni di esecuzione;

d) il termine di ultimazione dei lavori, delle forniture e dei servizi;

e) le modalità di pagamento;

f) le penalità in caso di ritardo ed il diritto del comune di risolvere in danno il contratto, mediante semplice denuncia, per inadempimento del contraente ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 38 Garantien

16. Die Auftragswerber sind von der Hinterlegung der vorläufigen Garantie befreit.
17. Die Zuschlagsempfänger sind von der Hinterlegung der endgültigen Garantie befreit, wenn die Aufträge von Arbeiten Lieferungen oder Dienstleistungen unter 40.000 Euro liegen. Werden diese Beträge überschritten, wird die endgültige Garantie über eine Bürgschaftsgarantie vorgelegt. Die Freischreibung der Garantie wird vom Verantwortlichen des Verfahrens verfügt, nachdem die Erfüllung der Leistung verifiziert wurde.
18. Sofern das Einladungsschreiben oder die anderen Wettbewerbsunterlagen nicht ausdrücklich den Abschluss einer Versicherung gemäß Art. 129 des Kodex vorsehen, sind die Zuschlagsempfänger bei Arbeitsaufträgen unter 40.000 Euro davon befreit, wenn sie eine allgemeine Haftpflichtversicherung abgeschlossen haben.

Art. 39 Preisrevision

1. Jegliche Art von Preisrevision ist ausgeschlossen. Für die Arbeitsaufträge wird der Art. 1664, Absatz 1 ZGB nicht angewandt.
2. Auf die Verträge über Arbeiten findet der Festpreis gemäß Art. 133, Abs. 3 des Kodex Anwendung.

Art. 40 Kontrolle der Leistung und Liquidierung

1. Die Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen werden vom Verantwortlichen des Verfahrens oder, sofern ernannt, vom Bauleiter abgerechnet.
2. Die Liquidierung erfolgt auf der Grundlage der Endabrechnung, die wie folgt vervollständigt wird:

- bei Arbeiten bis zum Betrag von 40.000

Art. 38 Garanzie

1. I soggetti candidati agli affidamenti sono esonerati dalla costituzione della garanzia provvisoria.
2. I soggetti affidatari sono esonerati dalla costituzione della garanzia definitiva per gli affidamenti di lavori, forniture e servizi di importo fino a € 40.000. Superate tali soglie la garanzia definitiva va presentata attraverso garanzia fideiussoria. Lo svincolo della garanzia viene disposto dal responsabile del procedimento comunale dopo che è stato verificato l'adempimento in piena soddisfazione.
3. Salvo esplicita previsione nella lettera di invito o negli altri atti di gara, i soggetti affidatari sono esonerati dalla costituzione delle assicurazioni di cui all'articolo 129 del Codice, per tutti gli affidamenti di lavori di importo fino a € 40.000 a condizione che siano comunque muniti di polizza generica di responsabilità civile.

Art. 39 Revisione prezzi

1. È esclusa qualsiasi revisione dei prezzi. Non trova applicazione l'articolo 1664 CC, primo comma, per gli affidamenti di lavori.
2. Al contratto per i lavori si applica il prezzo chiuso ai sensi del comma 3 art. 133 del Dlgs. 163/06.

Art. 40 Verifica della prestazione e liquidazione

1. I lavori, le forniture ed i servizi sono contabilizzati a cura del responsabile del procedimento o, se nominato, a cura del direttore dei lavori.
2. La liquidazione avviene sulla base del rendiconto finale che va corredato:

- per lavori di importo fino a 40.000 Euro

Euro durch die Bescheinigung des Bauleiters, sofern ernannt, oder des Verantwortlichen des Verfahrens, dass die Arbeiten fachgerecht und gemäß den vertraglichen Verpflichtungen durchgeführt wurden. Dazu wird auf der von der ausführenden Firma vorgelegten Rechnung der eigene Sichtvermerk mit Datum und Unterschrift als Bestätigung angebracht.

- für Arbeiten über einem Betrag von 40.000 Euro durch die Abnahmebestätigung oder die Bestätigung über die ordnungsgemäße Durchführung

- für Dienstleistungen und Lieferungen durch die Bestätigung des Verantwortlichen des Verfahrens über die ordnungsgemäße Durchführung, nach vorheriger Feststellung, dass die Lieferung den qualitativen und quantitativen Vorgaben der Vertragsunterlagen entspricht.

3. Akkordarbeiten, welche periodische Instandhaltungen betreffen und über Dauerverträge geregelt sind, können nach Beendigung des Arbeitseinsatzes aufgrund von Ausgabenbelegen abgerechnet und bezahlt werden, die in den einzelnen Bestellscheinen enthalten sind oder diesen beigefügt werden. Unbeschadet bleibt immer die Abnahme oder die Bestätigung der ordnungsgemäßen Durchführung der Arbeiten innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf des Vertrags.

Art. 41

Besondere Bestimmungen für technische Dienstleistungen

1. Als technische Dienstleistungen gelten:
 - a) Vorprojekte, endgültige und Ausführungsprojekte, Bauleitung, Sicherheitskoordination in der Projektierungs- und in der Ausführungsphase;
 - b) Schätzgutachten, Erstellung Teilungspläne, Vermessungen;
 - c) Leistungen für Projektprüfungen im Sinne des Kodex, Art. 112, Abs. 1 und 5 und für Abnahmen laut Art. 141 des

dall'attestazione da parte del direttore dei lavori, se nominato, oppure del responsabile del procedimento da apporsi sulla fattura presentata dalla ditta esecutrice con proprio visto, datato e sottoscritto, a conferma che i lavori sono stati eseguiti a regola d'arte e secondo i patti contrattuali.

- per lavori di importo superiore a 40.000 euro dall'atto di collaudo ovvero dal certificato di regolare esecuzione.

- per servizi e forniture previo accertamento della prestazione effettuata in termini di quantità e qualità, rispetto alle prescrizioni previste nei documenti contrattuali dall'attestazione da parte del responsabile del procedimento di regolare esecuzione.

3. I lavori per cottimo relativi alla manutenzione periodica oggetto di contratti aperti possono essere contabilizzati e liquidati sulla base di documenti di spesa contenuti nelle o allegati alle singole ordinazioni, alla conclusione del singolo intervento oggetto dell'ordinazione medesima. È sempre fatto salvo il collaudo o l'accertamento della regolare esecuzione fino a sei mesi successivi all'esaurimento del contratto.

Art. 41

Disposizioni speciali per i servizi tecnici

1. Per servizi tecnici si intendono:
 - a) la progettazione preliminare, definitiva o esecutiva, la direzione dei lavori, il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione ed in fase di esecuzione;
 - b) pareri di stima, elaborazione di tipi di frazionamento, rilievi;
 - c) le prestazioni di verifica dei progetti di cui all'articolo 112, commi 1 e 5 del Codice e le prestazioni di

Kodex;

d) rechtliche, technische und verwaltungsmäßige Unterstützung des Verantwortlichen des Verfahrens laut Art. 10, Abs. 7 des Kodex;

e) technisch-verwaltungsmäßige Tätigkeiten in Zusammenhang mit Planung und Bauleitung;

f) Architektur- und Ingenieurleistungen sowie Dienste aus Raumordnung und Landschaftsschutz laut Anhang II.A, Nummer 12 des Kodex, die nicht unter die oben angeführten Buchstaben fallen.

2. Technische Dienstleistungen unter 40.000 Euro können im Sinne des Art. 125, Abs. 11, letzter Satz des Kodex vom Verantwortlichen für das Verfahren direkt einem geeigneten Subjekt übertragen werden, wobei das Rotationsprinzip zu beachten ist.

collaudo di cui all'art. 141 del Codice;

d) le attività di supporto giuridico, tecnico e amministrativo al responsabile del procedimento di cui all'articolo 10, comma 7, del Codice;

e) le attività tecnico-amministrative connesse alla progettazione ed alla direzione lavori;

f) i servizi di architettura e ingegneria di cui all'allegato II.A, numero 12, al Codice, nonché i servizi di urbanistica e paesaggistica di cui all'allegato II.A, numero 12, al Codice, non compresi nelle lettere precedenti.

2. I servizi tecnici d'importo inferiore a € 40.000 possono essere affidati direttamente ad un soggetto idoneo, ai sensi dell'articolo 125, comma 11 ultimo periodo del Codice, nel rispetto del principio di rotazione.

ELEKTRONISCHE VERGABEN

Art. 42 E-Procurement

1. Die Gemeinde Prags kann auch das telematische Ankaufsystem gemäß Art. 6 bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 verwenden.

Art. 43 Abschaffung und Inkrafttreten

1. Mit dem Inkrafttreten der vorliegenden Verordnung wird die geltende Verordnung über die Verträge aufgehoben.
2. Die vorliegende Verordnung tritt im Sinne der geltenden Gemeindefassung nach Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.

GARE TELEMATICHE

Art. 42 E-procurement

1. Il Comune di Braies può utilizzare anche il sistema telematico di acquisto secondo l'art. 6bis della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17.

Art. 43 Abrogazione e entrata in vigore

1. Con l'entrata in vigore del presente Regolamento è abrogato il vigente Regolamento dei Contratti.
2. Il presente regolamento entra in vigore ai sensi del vigente statuto comunale con l'esecutività della deliberazione di approvazione.